



CONTRAST ANALYSIS ON TRANSLATION VERSION AND EDITED VERSION I

I have been in linguist department for three weeks, though there is a long way to go, I firmly believe that I can be a capable translator one day only if I keep in learning.

Here I have listed some sentences from my projects, to keep a queen eye on the difference and learn how to improve the translation level.

1, some of your values were changed because they were invalid.

Edited version: 你的某些值因为无效而被更改

My version: 你的某些值因为无效而被更改

Analysis: "your value" is not necessarily translated into "你的值" in some cases, "your" and "you" has no real meaning, but that they are there for grammar functions.

2, This page can not be deleted until all of it's branches are removed

Edited version: 此页面无法删除，直到其所有分支都被删除

My version: 此页面无法删除，直到其所有分支都被删除

Analysis: "删除" is repeated in my version, as it is indicated in the latter part of the sentence, so it is no need to put in the former part.

Our Services



Document Translation Services



Interpretation Services



Desktop Publishing Services



Video Translation Solutions

3, This page can not be deleted because it is the last page in the survey

Edited version: [redacted]

My version: [redacted]

Analysis: Two differences: One is “[redacted]” is repeated twice like the above example. The other is “can not” should be translated into “[redacted]” rather than “[redacted]” in IT field.

4, This page cannot be deleted until the branches on the previous page have been deleted.

Edited version: [redacted]

My version: [redacted]

Analysis: tiny difference on “previous page” translated into “[redacted]” rather than “[redacted]”.

5, We have created a new page for you.

Edited version: [redacted]

My version: [redacted]




Analysis: the word “[redacted]” is not often used in IT field and not necessary here.

6, This question cannot be deleted until the branches on the previous page have been deleted.

Edited version: [redacted]

My version: [redacted]

Our Services

-  Document Translation Services
-  Interpretation Services
-  Desktop Publishing Services
-  Video Translation Solutions



Analysis: the same reason as stated in Example 4.

7, That question cannot be deleted from this survey.

Edited version: □□□□□□□□□□□□

My version: □□□□□□□□□□□□

Analysis: As far as I am concerned, both two versions are ok, but that it sounds not so natural in Chinese for my version.

8, The questions have been added to the end of this page of your survey.

Edited version: □□□□□□□□□□□□□□

My version: □□□□□□□□□□□□□□

Analysis: the same reason as above example.

9, Please correct any errors shown below.

Edited version: □□□□□□□□□□□□

My version: □□□□□□□□□□

Analysis: "shown below" is missing in my version.

10, Adding branches to this page will cause a new page to be created after this page

Edited version: □□□□□□□□□□□□□□□□□□

My version: □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Analysis: the order of the edited version is more logical.

TO BE CONTINUED

Our Services

-  Document Translation Services
-  Interpretation Services
-  Desktop Publishing Services
-  Video Translation Solutions